72/2011

ZMLUVA
o poskytovaní prekladateľských a tlmočníckych služieb

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 99 ods. 1 písm. h) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva")

I. Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ: **Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou**
Sídlo: Žellova 2, 829 24 Bratislava
Zastúpený: MUDr. Ján Gajdoš, predseda úradu
IČO: 30 796 482
DIČ: 2021904456
IČ DPH: nie je platiteľom DPH
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000198055/8180
Registrácia: úrad bol zriadený zákonom č. 581/2004 Z. z. o zdravotných poisťovniach, dohľade nad zdravotnou starostlivosťou a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
/ďalej len „objednávateľ"/

1.2 Poskytovateľ: **LEGALTRANS, s.r.o.**
Sídlo: Námestie Martina Benku 12, 811 07 Bratislava
Zastúpený: Ing. Martin Mázik, konateľ
IČO: 36 792 811
DIČ: 2022399698
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
Číslo účtu: 2626735681/1100
Registrovaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vložka č. 46524/B

/ďalej len „poskytovateľ"/

II. Predmet zmluvy

2.1 Poskytovateľ je úspešný uchádzač verejného obstarávania zákazky s nízkou hodnotou, ZsNH č. 20/2010 podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

2.2 Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje po dobu 48 mesiacov odo dňa uzatvorenia zmluvy priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnícke služby /konzekutívne, alebo simultánne tlmočenie podľa povahy podujatia/ pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za plnenia dohodnutú cenu.

2.3 Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočníckych služieb z/do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb pre objednávateľa, najmä v jazykoch: anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský, prípadne hocijaký iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa.

2.4 Prekladateľské a tlmočnícke služby bude poskytovateľ realizovať na základe samostatných objednávok objednávateľa, ktoré môžu byť v písomnej, ústnej alebo elektronickej forme. Prekladateľské a tlmočnícke služby poskytované poskytovateľom pozostávajú z nasledovných výstupov:

2.4.1 Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

2.4.2 Základná merná jednotka je 1 normostrana, pričom pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácií MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

2.4.3 Štandardným výkonom je 7 (sedem) normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod. príslušného dňa.

2.4.4 Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.

2.4.5 Preklady v základnej cene (do 7 ns/deň vrátane), a to
a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.
Odborné preklady v základnej cene (do 7ns/deň vrátane), a to
a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.

2.4.6 Za tlmočnícku činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočníckej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne a to formou konzekutívneho, simultánneho, alebo šepkaného tlmočenia. Tlmočník vykonáva tlmočnícku činnosť využitím svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi rôzne jazyky.

2.4.7 Základná merná jednotka je 1 deň. Na účely tejto zmluvy sa dňom rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod.

2.4.8 Tlmočenie v základnej cene (v pracovný deň a do 8h/deň) a to
a) Konzekutívne tlmočenie / šepkané tlmočenie (slovenčina / jeden cudzí jazyk),
   i. Tlmočenie celodenné (do 8h/deň)
   ii. Tlmočenie do 4 hodín
   iii. Hodina nadčasu (nad 8h)

2.5 Predmetom tejto zmluvy nie sú prekladateľské a tlmočnícke služby poskytované súdnymi tlmočníkmi a prekladateľmi v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov,

pretože v zmysle tohto zákona nemôžu byť tieto činnosti predmetom sprostredkovania ani verejnej súťaže.

III. Cena predmetu zmluvy

3.1 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.2 Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva zo základnej ceny prekladov a základnej ceny tlmočenia podľa bodov 3.3 a 3.5 tejto zmluvy.

3.3 Cena prekladov:

Typ prekladu	Cena prekladu za 1 normostranu v Eur bez DPH	Cena prekladu za 1 normostranu v Eur s DPH
z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	5,00	6,00
zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	8,00	9,60
odborný preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	19,00	22,80
odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	23,00	27,60

3.4 Pre uvedené ceny prekladov platí nasledovné:

3.4.1 Poskytovateľ nie je platcom DPH a k uvedeným cenám si neúčtuje DPH podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov. V prípade, že poskytovateľ prekročí zákonom stanovenú hranicu obratu a stane sa platcom DPH je povinný k cenám bez DPH pripočítať aj príslušnú zákonom stanovenú sadzbu DPH.

3.4.2 Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1500 znakov bez medzier, pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.

3.5 Cena tlmočenia:

Typ tlmočenia	Cena tlmočenia v Eur bez DPH	Cena tlmočenia v Eur s DPH
Konzekutívne/šepkané tlmočenie Slovenčina/jeden cudzí jazyk –cena na 1 tlmočníka		
Denná sadzba – 8 hodín	150,00	180,00
Tlmočenie do 4 hodín	65,00	78,00
1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	0,01	0,012

3.6 Pre uvedené ceny tlmočenia platí nasledovné

3.6.1 Poskytovateľ nie je platcom DPH a k uvedeným cenám si neúčtuje DPH podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov. V prípade, že poskytovateľ prekročí zákonom stanovenú hranicu obratu a stane sa platcom DPH je povinný k cenám bez DPH pripočítať aj príslušnú zákonom stanovenú sadzbu DPH.

3.6.2 Mernou jednotkou je jeden deň. Na účely tejto zmluvy sa dňom rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod.

3.7 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok ani zálohu na realizáciu služieb.

IV. Platobné podmienky a fakturácia

4.1 Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (denný záznam o poskytnutí služby v prípade tlmočenia, rozpis prekladaných dokumentov v prípade prekladov).

4.2 Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2 tejto zmluvy.

4.3 Má sa za to, že fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu objednávateľa.

4.4 Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v mene euro.

4.5 Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

4.6 Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané doporučenou poštou na adresu objednávateľa. Obálka bude označená slovom „faktúra".

4.7 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra bude mať nasledovné náležitosti:

- názov a sídlo objednávateľa, a názov a sídlo poskytovateľa,
- označenie "faktúra" a jej číslo,
- registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
- poskytnuté služby a deň ich splnenia,
- špecifikáciu fakturovanej ceny služieb,
- celkovú fakturovanú čiastku,
- deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti,
- označenie banky a číslo účtu poskytovateľa ,
- náležitosti pre daňové účely,
- IČO a DIČ zmluvných strán,
- prílohy požadované objednávateľom, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa.

4.8 Objednávateľ je oprávnený namietať vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.

4.9 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

V. Možnosť a spôsob úpravy ceny

5.1 Zmeny dohodnutej ceny služieb:

5.1.1 Zmena dohodnutej ceny podľa bodov 3.3 a 3.5 tejto zmluvy je možná len v prípade, že navrhované zvýšenie alebo zníženie ceny predstavuje najmenej

5% dohodnutej ceny. Zmluvná strana, predkladajúca návrh na zmenu ceny, je povinná preukázať jej opodstatnenosť hodnoverným spôsobom.

5.1.2 Každá ďalšia zmena dohodnutej ceny je možná najskôr po uplynutí šiestich mesiacov. Ustanovenia bodov 5.1.1 sa nevzťahujú na prípad, kedy ku zmene dohodnutej ceny dôjde z dôvodu zmeny v súvislosti so všeobecne záväzným právnym predpisom /napr. zmena sadzby DPH/.

VI. Podmienky plnenia

6.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy.

6.2 Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorcu.

6.3 Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe tejto zmluvy zabezpečí tlmočníkov, ktorí sa vyznačujú nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, ale aj prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického protokolu, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočníckej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.

6.4 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a to najmä formou včasného poskytovania podkladových materiálov, resp. formou terminologických a vecných konzultácií podľa potreby a povahy objednávky.

6.5 Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na akciu objednávateľa nastupovať oblečení primerane charakteru a účelu podujatia v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

6.6 Pri domácich ako aj pri zahraničných pracovných cestách objednávateľ poskytne tlmočníkom všetky cestovné náhrady podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov. Kontaktnou osobou za ÚDZS bude p. Monika Vanková, tel. 02/20856714.

6.7 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočníckej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu alebo jedného elektronického-súboru prekladu zástupcom objednávateľa.

6.8 Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň doručenia prekladu objednávateľom a rovnako ani dni pripadajúce na soboty, nedele a štátne sviatky. Pre vylúčenie pochybností, pre účely vypočítania počtu dní, ktoré mal poskytovateľ k dispozícii na realizáciu prekladu a následne pre určenie počtu normostrán za 1 deň sa nezapočíta deň, kedy bol preklad zadaný, ani deň kedy objednávateľ požaduje odovzdanie prekladu.

6.9 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy za základe telefonicky písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou.

6.10 V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.

6.11 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa v jednom tlačenom výtlačku alebo na elektronických nosičoch (disketách, resp. e-mailom).

6.12 V prípade zrušenia tlmočníckej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 72 a viac ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. V prípade zrušenia tlmočníckej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 100% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočníckej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.

6.13 V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

VII. Miesto plnenia

7.1 Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.

7.2 O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnícku akciu a včas sa na ňu dopraviť.

7.3 Pri poskytovaní tlmočníckych služieb mimo Bratislavy či už v zahraničí alebo na území Slovenskej republiky zabezpečuje dopravu tlmočníkov do miesta určenia spravidla objednávateľ na svoje náklady.

7.4 Pri prekladateľských službách miestom plnenia je odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa, a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle objednávateľa, podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

VIII. Reklamácie a reklamačný poriadok

8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnícke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v najvyššej kvalite.

8.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality.

8.3 Metodológia vyhodnocovania prekladov:

8.3.1 Osoba obstarávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Pri každej chybe uvedie typ chyby písmenami P, G, L, S alebo F podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí závažnosť každej chyby číslom 1 až 3, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu a 3 závažnú chybu. Osoba obstarávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.

8.3.2 Ako malá chyba sa označuje taká chyba ktorá, nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy, chyby v interpunkcii a pod.).

8.3.3 Ako stredná chyba sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety a pod. (najmä štylistické a gramatické chyby)

8.3.4 Ako závažná chyba sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo pridanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie a pod.)

8.3.5 Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počíta ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydelí počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.

8.3.6 Opravený a vyhodnotený preklad zašle poskytovateľovi na pripomienkovanie. Ak poskytovateľ nesúhlasí s vyhodnotením, môže voči nemu podať námietku, kde musí preukázať správnosť pôvodného textu pri každej namietanej chybe.

8.3.7 Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby do 48 hodín od uplatnenia reklamácie objednávateľom.

8.3.8 Klasifikácie typu chýb:

8.3.8.1 Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravidiel pravopisu:

- interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
- písanie veľkých písmen,
- rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
- nesprávne skrátenie slova,
- nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
- nesprávne rozdelené slovo na konci riadka atď.

8.3.8.2 Gramatické hľadisko (G)

a) morfologické

- nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
- nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
- nesprávne použitá predložka a spojka,
- nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, príčastia (činné príčastie minulé, činné príčastie prítomné, trpné príčastie),
- nejednotnosť v používaní dvojtvarov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri dvojtvaroch treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
- nesprávne pádové prípony atď.

b) syntaktické

- nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
- nepravidelnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
- nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s prechodníkom, konštrukcia s činným príčastím, konštrukcia s trpným príčastím,
- nesprávny slovosled atď.

8.3.8.2 Lexikálne hľadisko (L)

- použitie nespisovného slova či slovného spojenia,

- nesprávne preložené slovo slovnej zásoby (aktívnej i pasívnej),
- nepresné použitie synonymického výrazu,
- nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, združeného pomenovania, skratky či značky,
- nesprávne použitý termín (terminus technicus),
- nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte atď.

8.3.8.3 Sémantické hľadisko (S)

- nepresné preloženie časti textu,
- neúplné preloženie časti textu,
- významový posun časti textu či celého textu,
- nesprávna citácia,
- nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
- faktické chyby v číselných údajoch atď.

8.3.8.4 Formálne a štylistické hľadisko (F)

- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,
- chyby v číslovaní strán materiálu,
- počet preklepov na jednej strane,
- nesprávny zápis citácie,
- štruktúra a členenie textu: kapitoly podkapitoly, odseky,
- porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu atď.

8.4 V prípade opravy textu v preklade obstarávateľ upraví vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok reklamovať kvalitu prekladu podľa nasledovnej tabuľky:

Priemerný počet chýb na normostranu	Zľava z celkovej ceny prekladu
od 1 do 10 chýb	10%
od 11 do 20 chýb	15%
od 21 do 30 chýb	20%
od 31 do 40 chýb	25%
nad 41 chýb	30%

8.5 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť hneď po skončení tlmočníckej akcie priamo na zázname o poskytnutí služby, ktorý má každý príslušný tlmočník počas akcie u seba, a ktorý po ukončení akcie potvrdzuje zástupca objednávateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na akcii prítomný tak ten zástupca objednávateľa, ktorý sa akcie zúčastnil. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočníckej akcie, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.

IX. Sankcie

9.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny nesplneného záväzku.

9.2 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

X. Spoločné ustanovenia

10.1 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočníckych služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

10.2 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú však dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskrétnosť prekladateľov a tlmočníkov.

10.3 Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

10.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy.

XI. Záverečné ustanovenia

11.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú na 48 mesiacov odo dňa jej podpisu. Objednávateľ si vyhradzuje právo predĺžiť platnosť tejto zmluvy. Platnosť táto zmluva nadobúda dňom jej schválenia a podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň po zverejnení.

11.2 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Anna Vydarená, telefón: 05/5564 5565, fax: 05/5564 8136, e-mail: legaltrans@gmail.com
V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa Ing. Martin Mázik, telefón: 05/5564 5565, fax: 05/5564 8136, e-mail: legaltrans@gmail.com

11.3 Za objednávateľa sú kontaktnými osobami zamestnanci odboru správy majetku a služieb ÚDZS, respektíve ďalšie osoby, ktoré budú konkrétne uvedené v objednávke.

11.4 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

11.5 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

11.6 Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy prevezme objednávateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.

11.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave, dňa 05.04.2011 V Bratislave, dňa 23.3.2010

Za objednávateľa: Za poskytovateľa:

úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou
Žellova 2
829 24 Bratislava
-12-

MUDr. Ján Gajdoš
predseda úradu

Ing. Martin Mázik
konateľ